



Twenty-fifth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyr Paramon and 370 Martyrs (250); Martyr Philumenus (274); Venerable Acacius (6th century); Hieromartyr Abibus, bishop of Nekressi (6th century), in Georgia; Venerable Nectarius the Obedient of the Near Caves in the Kyiv Caves Abbey (12th century).

Nativity (St. Philip's) Fast

12 December, 2021

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 4:1-6

Eph 4:1 I therefore, a prisoner for the Lord, urge you to walk in a manner worthy of the calling to which you have been called,
Eph 4:2 with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love,
Eph 4:3 eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.
Eph 4:4 There is one body and one Spirit--just as you were called to the one hope that belongs to your call--
Eph 4:5 one Lord, one faith, one baptism,
Eph 4:6 one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 13:10-17

Luk 13:10 Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.
Luk 13:11 And there was a woman who had had a disabling spirit for eighteen years. She was bent over and could not fully straighten herself.
Luk 13:12 When Jesus saw her, He called her over and said to her, "Woman, you are freed from your disability."

Неділя Двадцять п'ята по П'ятидесятниці

Помин Мученика Парамона і з ним 370-ти мучеників (250); Мученика Филумена (близько 274); Преподобного Акакія Синайського (VI століття); Священномученика Авива, єпископа Некреського (VI століття), у Грузії; Преподобного Нектарія Печерського, в Ближніх Печерах Київської Лаври (XII століття).

Різдвяний Піст (Пиліпівка)

12 грудня, 2021

Читання *Апостола з Послання* [листа] *Святого Апостола Павла до Ефесян* 4:1-6

Еф 4:1 Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас,
Еф 4:2 зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного,
Еф 4:3 пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.
Еф 4:4 Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.
Еф 4:5 Один Господь, одна віра, одне хрищення,
Еф 4:6 один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

Читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Луки* 13:10-17

Лк 13:10 Одного разу, був Ісус в одній синагозі і навчав в суботу.
Лк 13:11 І ось була жінка, що мала духа немочі вісімнадцять літ: вона була скорчена і не могла випростатись ніяк.
Лк 13:12 Побачивши ж її, Ісус покликав та й сказав їй, жінко, ти визволена від своєї немочі.



Luk 13:13 And He laid his hands on her, and immediately she was made straight, and she glorified God.

Luk 13:14 But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days in which work ought to be done. Come on those days and be healed, and not on the Sabbath day."

Luk 13:15 Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from the manger and lead it away to water it?"

Luk 13:16 And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?"

Luk 13:17 As He said these things, all His adversaries were put to shame, and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.

Лк 13:13 І положив на неї руки, і вона зараз випросталась і славилла Бога.

Лк 13:14 Озався ж старший синагоги, ремствуючи, що Ісус сцілив у суботу, і сказав до народа: шість днів є таких, що в них повинно робити; так у ті дні й приходьте сцілятись, а не в день суботній.

Лк 13:15 Одповів тоді йому Господь і сказав: лицеміре! Чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і веде напувати?

Лк 13:16 А цю дочку Авраамову, що зв'язав сатана, от вже вісімнадцять літ, чи не повинно було визволити від цього зв'язання у день суботній?

Лк 13:17 І як говорив Він це, засоромились усі супротивники Його; і ввесь народ радувався усьому славному, що сталося від Нього.



Please note: There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the Pre-Christmas Fast or Philippian Fast, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive. (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

До відома: Багатоденних постів — чотири. Перший протягом церковного календарного року це *Різдвяний Піст (Філіпівка)*. Цей піст починається після Святого Апостола Филипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (*Свята Православної Церкви*, Протоієрей Д-р Іван Стус)